

# Călin in M. Eminescu's Poetry and in Romanian Folklore (some linguistic observations)

Nikolay L. Sukhachev<sup>1</sup>

Institute of Linguistics RAS, Saint Petersburg, Russia

[nsuh@inbox.ru](mailto:nsuh@inbox.ru)

**Abstract.** Călin is the name of the character of the unfinished tale in prose conceived by Mihai Eminescu (1850–1889) “Calin the crazy” (1875) and also of his poem “Călin (pages of fairy tales)” (November 1, 1876). In Romanian folklore we may find as well the female equivalent of this name. Călina is the heroine of the folk tale from Moldova “Who is the most beautiful?” (the first publication in 1892). It is a variety of the story of the sleeping beauty (the beautiful bride), who was defamed and perished out of envy. The hero of the Eminescu's poem (Călin) incarnates the popular idea of the so-called Zburătorul that means a flying demon – a very attractive young man who nightly breaks into the bedrooms of young girls, especially newly-weds. This personification correlates with a typical Turkic folklore female character Gelin, who seduces young men and lives her grave to kill them. The Romanian name Călin(a) seems to be of Turkic origin, compare: Old Turkic gelin ‘bride, new-wed, daughter-in-law’, Medieval Turkic kâlin, Ottoman gâlin etc. The corresponding forms are marked in the Balkan languages such as Albanian (archaic) gjelinë f. ‘daughter-in-law’; Bulgarian (dialectal) гелѝна f. ‘bride, young wife. The Turkic forms have the verbal stem gel- ‘to come, to arrive’. If we agree with the Turkic origin of the personal name Călin(a) m. (f.), we should keep in mind the correlation between Oguz g- and Kypchak k- in inlaut. This fact enables us to believe that the most plausible origin of the Romanian form lies in the Kuman language which is a *language of Kypchak type*.



<sup>1</sup> From 1978 Principal Researcher of the Institute of Linguistics of the Russian Academy of Sciences, St-Petersburg. 1978 Ph.D. 1978-1975 Postgraduate Course at the Institute of Linguistics, Russian Academy of Sciences, Moscow.

**Keywords.** Romanian folklore, Eminescu, Calin, Balkan languages, the word origin.

*Călin* (*pages of fairy tales*)<sup>2</sup> a poem written by M. Eminescu (1850–1889), stands out in the context of his creative legacy and is notable from not a single point of view. In the first place, the poem is reminiscences of the Romanian folk motifs. Secondly, in his “mythical” inner qualities the hero of the poem can be considered partly close to the central character of the romantic poem *Luceafărul* (1883, May 15/27)<sup>3</sup> telling about the love of an immortal spirit to an earthly beautiful woman. The latter combined various motifs of Eminescu’s philosophical lyrics. Finally, the name of the magic character, Călin<sup>4</sup>, seems to be in congruence with the female name, Călina, bestowed upon the heroine of the folk tale *Who is the most beautiful?* (the first publication in 1892). Neither of these names has been given a suitable explanation.

The plot outline for a tale in prose conceived by Eminescu is also well known – it is *Călin nebunul* (*Calin the crazy*, 1875)<sup>5</sup>. Following his brothers, the hero of the tale goes for a quest to find his wife. He steals fire from the hearth of the twelve dragons, sneak into the bed-room of the Red King’s daughter and, finding her sleeping, puts a ring on her finger. After a series of deadly fights with the dragons he with three princesses gets to a meeting point to see his brothers. The brothers take the princesses from him and cut off his feet. Footless Călin comes

---

<sup>2</sup> See: *Eminescu. Poezii* / Ed. îngrijită de Perpessicius. [București]: Ed. de Stat pentru literatură și artă, 1958. P. 61–69.

<sup>3</sup> *Ibid.*: P. 130–146.

<sup>4</sup> This anthroponym is very rare and seems to be of folklore origin; as a male name it doesn’t occur but can be found as a family name (e.g., Liviu Călin).

<sup>5</sup> G. Călinescu reports that the tale about Călin could have been heard (and recorded) by Eminescu from a young nun Zanaida in a small nunnery Agafton in the vicinity of Botoșani, when he visited his aunt Fevronia Jurașcu, see: *G. Călinescu. Viața lui Mihai Eminescu*. București: Ed. pentru literatură, 1964. P. 201. For the plot of the tale see: *G. Călinescu. Opera lui Mihai Eminescu*. București: Ed. pentru literatură, 1969. Vol. 1. P. 252–253.

across an armless prince and together they succeed in prevailing over the mother of the dragons, in finding the water of life and thus returning themselves their limbs. In the Red King's palace they learn that the second daughter of the king is going to get married off to the alleged champion of the dragons. By showing the dragons' tongues cut off by him, the hero denounces the imposter, and the king's daughter marries his newly sworn brother. Then Călin eventually returns home. On his way he recognizes his son in a village shepherd-boy whose mother has been forced by Călin's brothers to see to hen coop. So justice prevails, and the crafty brothers of Calin get a sever punishment for their misdeeds.

The poetic character whose name is mentioned only in the title of the poem *Călin...* (November 1, 1876) is a romantic image rather than a fairy-tale character<sup>6</sup>: one of the epithets referring to him is Romanian word *Zburătorul* that means *a flying demon*, the other is *voinicul* (that is '*a warrior*', '*a knight*'). Quite real, if romantic, is a night landscape, as well as the description of the princess's bedroom into which the hero gets every night without having any hindrance of a fairy-tale type. The princess is dying of love to him, therefore she elopes from the palace and gives birth to a son without anyone knowing about it. In the concluding part of the poem in the autumn forest our hero meets a village shepherd-boy whose name is Călin and, as his mother says, this is also the name of his father. In a peasant's hut the hero finds his sweetheart and this meeting marks their ultimate reunion. The last part of the poem is a sumptuous wedding with a feast at which insects organize their wedding ceremony too.

Only the name is common for the two above-mentioned stories. In *Lucefărul* the rival of *Zburătorul*<sup>7</sup>, the immortal hero who indeed lost his

---

<sup>6</sup> According to Nicolescu, «*Călin*» is a «... song creatively transformed into the form of folkloristic popular narrative, a song abounding in passionate love and full on the joy of life, embracing simultaneously everything most magical, warmest, most humane and purest », see: *G. C. Nicolescu. Erotica lui Eminescu (idei și atitudeni) // Studii eminescene. 75 de ani de la moartea poetului. București: Ed. pentru literatură, 1965. P. 323.*

<sup>7</sup> See: *Zburătorul*, i. e. Latin '*volatilis*' (= flying), the people believe that "this ghost is a very attractive young man who nightly breaks into the bedrooms of young girls, especially newly-weds, and who is not to be seen however hard

infernal features of a folklore character, is a “cupbearer” Cătălin. He eventually becomes the one whom the heroine of this romantic poem, Cătălina, chooses, thus betraying her too high ideal. It is no coincidence that the both names are made so close, so similar, thus somewhat making the image of the heroine of “*Lucefărul*”<sup>8</sup> that appears to be all too general, more earth-bound. Can we suppose then that the demon or knight (warrior) of the poem “*Călin*”, let alone his son, in this case could have been given the name resembling the name of this heroine?

The above-mentioned fairy tale “*Who is the most beautiful?*”<sup>9</sup> in which a similar name is to be found was recorded in Moldova. Every day a beauty asks a magical mirror who is the fairest woman of all in the land until one day the mirror replies that Călina, her own daughter, is seven times as beautiful as her mother. A servant, who is ordered to take Călina to the woods and kill her there, takes pity on her. She finds herself with robbers who begin taking care of her. However, the mother learns of Călina’s being alive and – disguised as a fortune-teller – comes to her and gives Călina a ring. The girl puts it on her finger and falls dead. On returning home the robbers take the ring off her finger and the girl comes alive again. The mother takes several attempts to kill the daughter, first with the help of a poisoned dress and then with a hairpin. Having failed to find the hairpin, the robbers bury her in a golden coffin hung between two maple-trees. There she is found by a prince who

---

people might try to track him down” – *Dimitrie Cantemir*. Descrierea stării de odinioară și de astăzi a Moldovei / Studiu introductiv, notă asupra ediției și note de Valentina și Andrei Eșanu ; Traducere din limba latina și indici de Dan Slușanschi. București: Institutul Cultural Român, 2007. P. 322. This personification correlates with a typical Turkic folklore female character *Gelin*, who lives his grave to kill young men (see below).

<sup>8</sup> See: *Rodica Marian, Felicia Șerban*. Dicționarul *Lucefărului* eminescean și textul integral al poemului. Casa de ed. Clusium, 2000. P. 57.

<sup>9</sup> See: *Elena Sevastos*. Povești. Iași: Ed. Libr. Frații Șaraga, 1892. Cp.: *Lazăr Șăineanu*. Basmele române. În comparație cu legendele antice clasice și în legătură cu basmele poparelor învecinate și ale tuturor poparelor romanice / Ed. îngrijită de Ruxandra Niculescu ; Pref. de Ovidiu Bîrlea. București : Ed. Minerva, 1978. P. 494–495. The Romanian fairy tale is typologically close to, say, a well-known story about “The Sleeping Beauty”. Eminescu might have been unaware of it though he lived in Jassy (in 1874–1876).

happens to be hunting in these woods, he falls in love with her and takes her body to his palace. The queen insists on burying Călina, but before starting the ceremony they comb her hair. The hairpin is brushed off (is removed), the girl comes to life and the happy prince marries her. Now her mother pretends to be a midwife, she receives a new-born baby of her daughter into her hands, kills it and puts all the blame on Călina. Finally, Călina is executed by order of the king and the envious mother thus becomes the fairest woman of all.

The name of the heroine of this fairy-tale character as well as the related male name is unlikely to have motivation in the eyes of Romanian speaking people. The Romanian word Călin(a) seems to be of Turkic origin, compare: Old Turkic *gelin* ‘bride, new-wed, daughter-in-law’, Medieval Turkic *kālin*, Ottoman *gālin*, Kazak *kelin*, Tatar *kilə id.*<sup>10</sup> In the Balkans the corresponding forms are Albanian (archaic) *gjelinë f.* ‘daughter-in-law’<sup>11</sup>; Bulgarian (dialectal) *гелѝна f.* ‘bride, young wife’<sup>12</sup>; compare also Bulgarian microtoponyms *Гелин йолу* – the old road between Gabrovo and Svishtov, *Гелин чукуру* – an elevation (according to tradition, the burial place of the killed bride)<sup>13</sup>. The Turkic forms have the verbal stem *gel-* ‘to come, to arrive’, Modern Turkic *gelmek id.* Thus *gelin* (imperativ, 2<sup>d</sup> person, sing.) is literally, ‘come here!’ (cf. *gelen* ‘the one who has come’)<sup>14</sup>.

---

<sup>10</sup> See: *Räsänen M.* Versuch eines Etymologischen Wörterbuchs der Türk-sprachen. Helsinki 1969. S. 250 (*Lexica Societatis Fenno-Ugricae*. XVII. 1); *Древнетюркский словарь* / Ред.: В. М. Наделяев, Д. М. Насилов, Э. Р. Тенишев и др. Л.: «Наука», 1969. The word is included into Mahmud Kashgari’s *Dictionary of Turkic idioms* (1072–1074), see: *Brockelman G.* Mitteltürkischer Wortshatz nach Mahmūd al- Kāšğarīs *Divān luyāt at-Turk.* Budapest; Leipzig, 1928.

<sup>11</sup> *T. N. Dizdari.* Fjalor i orientalizmave në gjuhën shqipe. Botimi i dytë (Rreth 4500 fjalë me prejardhje nga gjuhët turke, arabe dhe perse). Tiranë, 2006. P. 302.

<sup>12</sup> *A.Grannes, K. R. Hauge, H. Sülemanoğlu.* A Dictionary of Turkisms in Bulgarian. Amsterdam, 2002. P. 48 (The Institut for Comparative Research in Human Culture).

<sup>13</sup> *Ковачев Н.* Местните названия от Севлиево. София, 1961. С. 157.

<sup>14</sup> Compare Rumanian (in folklore) *ghélai* ‘let us go! come hear!’ (< Turkic *gel-*), *gheál id.*, see: *Micul dicționar academic (MDA)* / Cuv. înainte de Eugen Simon; Pref.

As it is easily seen, the meaning *bride, newly-wed* agrees very well with the role of the heroine of the Moldavian fairy-tale. The original meaning of the word (*‘coming, arriving’*)<sup>15</sup> exceptionally fits the folklore character of Romanian *Zburatorul*, who breaks in the privacy of girls’ bedrooms. This male personification correlates with a typical in Turkic folklore character *Gelin* – she is a female demon, who seduces young men and comes out of grave to kill them<sup>16</sup>. In Romanian there is no marked appellative \*călin. If we agree with the Turkic origin of the personal name *Călin(a) m. (f.)*, we should keep in mind the correlation between Oguz *g-* and Kypchak *k-* in *inlaut*. This fact enables us to believe that the most plausible origin of the Romanian form lies in the Kuman language which is a language of Kipchak type<sup>17</sup>. The presence of the Kumans in Dacia-Romanian areas is a widely accepted fact and doesn’t need any additional proofs. Moreover, quite obvious is that the female name *Călina*, which is formally a derivative, must have actually preceded the appearance of the male form *Călin* according the historical grammar of the language (in the Turkic languages the grammatical category of gender is not overtly marked).

In the context of Eminescu’s poetic images another association line cannot be overlooked as it might be even the most important if we bear in mind that the home village of the Eminovici family is *Călinești* (county of Suceava, Moldova region). Indeed, the stem of the toponym purely happens to coincide with that of the anthroponyms (proper names) discussed. They are in fact homophones having different semantic motivation and traced back to different origins – Slavonic and

---

de Marius Sala. București: Univers Enciclopedic Gold, 2010. Vol. 1. P. 989 (Acad. Română, Institutul de Lingvistică “Iorgu Iordan – Al. Rosetti”).

<sup>15</sup> I. e. ‘new-coming’ in the family of husband.

<sup>16</sup> See: *Özhan Öztürk. Folklore ve Mitoloji Sözlüğü*. Ankara, 2009. P. 403. (The author is grateful to A. H. Girfanova for clarifying this issue).

<sup>17</sup> The following grammatical forms of the stem *gel- / kel-* are recorded in *Codex Cumanicus* (1294, the existing copy dates around 1330): *keliyir* ‘venit’, *keji* (= *kelejir id.*), *keluyorler* ‘veniumt’, *keltiristi* (perfect) etc., see: *Codex Cumanicus* / Ed. by G. Kuun; With the prologemena by Louis Ligeti; Ed. by É. Apor. Budapest, 1981. P. 263 (Budapest Oriental Reprints. Serie B 1) – repr. from G. Kuun’s monography (Budapest, 1880) and L. Ligeti’s article from “*Acta Orientalia Academiae Scientiarum Hung.*” (1981. XXXV. P. 1–54).

Turcik. Of note is that the authors of the Dictionary of Toponyms “Muntenia” give the toponym *Călin* (an elevation near the village of Deal, commune Dănicei, region of Vâlcea) an alternative etymology explaining it through *Călin* (snowball tree) or *Călin* (a proper name)<sup>18</sup>.

Homophonic to the folklore name Romanian *călin m.* ‘arrowwod, snowball tree, viburnum (Latin *Viburnum opulus*)’ is a variant of *călină f. id.* (fruit) that has its roots in Bulgarian *калина id.*<sup>19</sup> Understandably, this word may well correspond to the meaning of the toponyms Călinești, which are to be met with not only in Moldova, but also in Muntenia (totaling about 20 names, including compounds like *Călinești-Slătineancă*) along with *Călinească* (9 occurrences), *Călinescu* (2 place names), *Călină* (8 toponyms)<sup>20</sup>.

There is no reason at all to suppose that Eminescu made a deliberate choice as well as conscious use of the name Călin. Nor could he have ever pondered seriously about its etymology or semantics. However, the presented observations on the issue of the word’s etymology and semantics, if justified, can reveal an amazing power of Eminescu’s poetic intuition. Moreover, it seems safe to conclude that there is all likelihood that the name Călin is of Turkic origin.

---

<sup>18</sup> See: *Dicționarul toponimic al României. Muntenia (DTRM). Vol. 2. C–D.* / Sub red. prof. univ., dr. Nicolae Saramandu. București: Ed. Acad. Române, 2007. P. 41.

<sup>19</sup> *Ciorănescu A. Dicționarul etimologic al limbii române / Ed. îngrijită și traducere din limba spaniolă, de T. Șandru-Mehedinți și M. Popescu-Marin.* București, 2002. N 1335.

<sup>20</sup> See.: *Dicționarul toponimic...* P. 41–42.

## References

- Brockelman G.* Mitteltürkischer Wortshatz nach Mah□mūd al-Kāšyarīs *Divān luyāt at-Turk*. Budapest; Leipzig, 1928.
- Cantemir D.* Descrierea stării de odinioară și de astăzi a Moldovei / Studiu introductiv, notă asupra ediției și note de Valentina și Andrei Eșanu ; Traducere din limba latina și indici de Dan Slușanschi. București: Institutul Cultural Român, 2007.
- Călinescu G.* Viața lui Mihai Eminescu. București: Ed. pentru literatură, 1964.
- Călinescu G.* Opera lui Mihai Eminescu. București: Ed. pentru literatură, 1969. Vol. 1.
- Codex Cumanicus* / Ed. by G. Kuun; With the prologemena by Louis Ligeti; Ed. by É. Apor. Budapest, 1981. P. 263 (Budapest Oriental Reprints. Serie B 1)
- Dizdari T. N.* Fjalor i orientalizmave në gjuhën shqipe. Botimi i dytë (Rreth 4500 fjalë me prejardhje nga gjuhët turke, arabe dhe perse). Tiranë, 2006.
- Eminescu M.* Poezii / Ed. îngrijită de Perpessicius. [București]: Ed. de Stat pentru literatură și artă, 1958.
- Grannes A., Hauge K. R., Sülemanoğlu H.* A Dictionary of Turkisms in Bulgarian. Amsterdam, 2002. (The Institut for Comparative Research in Human Culture).
- Marian R., Șerban F.* Dicționarul *Lucefărului* eminescean și textul integral al poemului. Casa de ed. Clusium, 2000.
- Micul dicționar academic (MDA)* / Cuv. înainte de Eugen Simon; Pref. de Marius Sala. București: Univers Enciclopedic Gold, 2010. Vol. 1–2. (Acad. Română, Institutul de Lingvistică “Iorgu Iordan – Al. Rosetti”).
- Nicolescu G. C.* Erotica lui Eminescu (idei și atitudini) // Studii eminescene. 75 de ani de la moartea poetului. București: Ed. pentru literatură, 1965.
- Öztürk Ö.* Folklore ve Mitoloji Sozlüğü. Ankara, 2009.



*Räsänen M.* Versuch eines Etymologischen Wörterbuchs der Türk-sprachen. Helsinki 1969 (*Lexica Societatis Fenno-Ugricae*. XVII. 1).

*Sevastos E.* Povești. Iași: Ed. Libr. Frații Șaraga, 1892.

*Șăineanu L.* Basmele române. În comparație cu legendele antice clasice și în legătură cu basmele poparelor învecinate și ale tuturor poparelor romanice / Ed. îngrijită de Ruxandra Niculescu ; Pref. de Ovidiu Bîrlea. București : Ed. Minerva, 1978.

*Древнетюркский словарь* / Ред.: В. М. Наделяев, Д. М. Насилов, Э. Р. Тенишев и др. Л.: «Наука», 1969.

*Ковачев Н.* Местните названия от Севлиево. София, 1961.